

## II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## ROZHODNUTIA

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 22. novembra 2007

**o uzavretí dohôd vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a Švajčiarskou konfederáciou (Švajčiarsko) o uplatňovaní dohody o projekte ITER, dohody o výsadách a imunitách pre ITER a dohody o širšom prístupe na území Švajčiarska a o členstve Švajčiarska v Európskom spoločnom podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy**

(2008/72/Euratom)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 101 tretí odsek,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2006/976/Euratom z 19. decembra 2006 o osobitnom programe, ktorým sa vykonáva siedmy rámcový program Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (Euratom) v oblasti jadrového výskumu a odbornej prípravy<sup>(1)</sup>,

so zreteľom na rozhodnutie Rady z 25. septembra 2006 o tom, aby Komisia uzavrela dohodu o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o projekte ITER“), dohodu o dočasnom uplatňovaní dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER a dohodu o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o výsadách a imunitách pre ITER“),

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2007/614/Euratom z 30. januára 2007 o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a vládou Japonska o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy Komisiou<sup>(2)</sup> (ďalej len „dohoda o širšom prístupe“),

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2007/198/Euratom z 27. marca 2007, ktorým sa zriaďuje Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy a ktorým sa mu udeľujú výhody<sup>(3)</sup> (ďalej len „spoločný podnik“),

so zreteľom na dohodu o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Švajčiarskou konfederáciou v oblasti riadenej termonukleárnej syntézy a fyziky plazmy<sup>(4)</sup>,

keďže:

- (1) V dohode o projekte ITER, dohode o výsadách a imunitách pre ITER a dohode o širšom prístupe sa stanovuje, že sa uplatňujú aj na území Švajčiarskej konfederácie, ktorá sa zúčastňuje na programe jadrovej syntézy Euratomu ako plne pridružený tretí štát v súlade so Zmluvou o Euratome alebo príslušnou dohodou.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 246, 21.9.2007, s. 32.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 90, 30.3.2007, s. 58.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 242, 4.9.1978, s. 2, v znení protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa dohoda o spolupráci (Ú. v. ES L 116, 30.4.1982, s. 21).

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 400, 30.12.2006, s. 403, korigendum v Ú. v. EÚ L 54, 22.2.2007, s. 139.

- (2) V Rozhodnutí 2007/198/Euratom a k nemu priložených stanovách (ďalej len „stanovy“) sa predvída členstvo tretích krajín v spoločnom podniku, ktoré uzavreli dohodou o spolupráci s Euratomom v oblasti riadenej jadrovej syntézy, ktorá spája príslušné národné výskumné programy s programami Euratomu, a ktoré vyjadrili želanie stať sa členmi spoločného podniku.
- (3) V prílohe I k stanovám sa už stanovujú hlasovacie práva Švajčiarska v správnej rade spoločného podniku ako jej člena.
- (4) Švajčiarsko, ktoré podstatne prispieva do programu Euratomu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy formálne vyjadrilo svoj úmysel stať sa členom spoločného podniku na počiatočné obdobie počas trvania 7. rámcového programu Euratomu.
- (5) Je v záujme Spoločenstva, aby sa so Švajčiarskom formálne dohodlo na uplatňovaní dohody o projekte ITER, dohody o výsadách a imunitách pre ITER a dohody o širšom prístupe na území Švajčiarska a na formách švajčiarskeho členstva v spoločnom podniku,

ROZHODLA TAKTO:

#### Článok 1

1. Uzavretie dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) a Švajčiarskou konfederáciou o uplatňovaní dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER, dohody

o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER a dohody medzi Euratomom a vládou Japonska o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy na území Švajčiarskej konfederácie schvaľuje v mene Spoločenstva.

2. Text dohody je pripojený k rozhodnutiu v prílohe I.

#### Článok 2

1. Uzavretie dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Švajčiarskou konfederáciou o členstve Švajčiarska v spoločnom podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy sa schvaľuje v mene Spoločenstva.

2. Text dohody je pripojený k rozhodnutiu v prílohe II.

#### Článok 3

Komisár zodpovedný za výskum alebo ním poverená osoba je týmto oprávnená podpísať v mene Spoločenstva príslušné listy uvedené v článkoch 1 a 2.

V Bruseli 22. novembra 2007

Za Komisiu  
Janez POTOČNIK  
člen Komisie

## PRÍLOHA I

## DOHODA

**vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Švajčiarskou konfederáciou o uplatňovaní dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER, dohody o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER a dohody medzi Euratomom a vládou Japonska o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy na území Švajčiarskej konfederácie**

## A. List Švajčiarskej konfederácie

Vážený pán komisár,

mám česť informovať Vás, že švajčiarske orgány vzali na vedomie obsah rozhodnutia Rady EÚ z 25. septembra 2006 (12731/06) o uzavretí dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER a rozhodnutia Rady z 30. januára 2007 (5455/07) o uzavretí dohody medzi vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy.

Švajčiarska konfederácia (ďalej len „Švajčiarsko“) súhlasí, že bude uplatňovať dohodu o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o projekte ITER“, príloha I) a dohodu medzi Euratomom a vládou Japonska o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy (ďalej len „dohoda o širšom prístupe“, príloha II) na svojom výsostnom území tak, ako sa uvádza v článku 21 dohody o projekte ITER a v článku 26 dohody o širšom prístupe. Uplatňovanie týchto dohôd na Švajčiarsko predstavuje pokračovanie plnenia existujúcich záväzkov v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy v duchu článku 3 ods. 3 dohody o spolupráci zo 14. septembra 1978 medzi Švajčiarskom a Euratomom v oblasti riadenej termonukleárnej syntézy a fyziky plazmy. Okrem toho predstavuje implementáciu intenzívnej spolupráce v oblasti vedeckého a technického výskumu tak, ako je uvedené v dohode o účasti na 7. rámcovom programe Európskeho spoločenstva a Euratomu.

Pokiaľ ide o uplatňovanie uvedených dohôd na Švajčiarsko, Euratom a Švajčiarsko sa spoločne dohodli na týchto bodoch:

- a) Švajčiarski štátni príslušníci s plnými občianskymi právami môžu byť na základe rovnakých podmienok ako štátni príslušníci členských štátov EÚ:
- menovaní Euratom ako zástupcovia rady organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy (článok 6 ods. 1 dohody o projekte ITER),
  - menovaní radou organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy ako vedúci pracovníci [článok 6 ods. 7 písm. d) dohody o projekte ITER],
  - vyslaní ako zamestnanci Euratom do Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy (článok 7 ods. 2 dohody o projekte ITER),
  - priamo zamestnaní v Medzinárodnej organizácii ITER pre energiu jadrovej syntézy na základe menovania generálnym riaditeľom Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy [článok 7 ods. 2 a článok 7 ods. 4 písm. b) dohody o projekte ITER],
  - menovaní Euratomom ako zástupcovia riadiaceho výboru činností širšieho prístupu a projektových výborov činností širšieho prístupu (články 3 a 5 dohody o širšom prístupe),
  - menovaní riadiacim výborom ako zamestnanci sekretariátu (článok 4 dohody o širšom prístupe),
  - vyslaní Euratomom na vykonanie činností širšieho prístupu, t. j. ako členovia projektových tímov alebo ako vedúci projektu (článok 6 dohody o širšom prístupe).

b) V súlade s článkom 12 dohody o projekte ITER Švajčiarsko súhlasí, aby sa dohoda o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o výsadách a imunitách pre ITER“, príloha III) uplatňovala pre Švajčiarsko v súlade s článkom 24 dohody o výsadách a imunitách pre ITER. Švajčiarsko tiež súhlasí, aby sa výsady a imunity dohody o širšom prístupe uplatňovali na jeho území v súlade s článkom 13 a článkom 14 ods. 5 dohody o širšom prístupe.

Prílohy I až III tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto listu.

Švajčiarske orgány prekonzultujú s Euratomom prípadné zmeny a doplnenia dohody o projekte ITER, dohody o širšom prístupe alebo dohody o výsadách a imunitách pre ITER uvedené v tejto výmene listov. Všetky zmeny a doplnenia, ktoré môžu ovplyvniť povinnosti Švajčiarska musia byť pred nadobudnutím účinnosti formálne schválené zo strany Švajčiarska.

Toto dohodnuté rozšírenie sa na Švajčiarsko začne dočasne uplatňovať v deň, keď Komisia odpovie na tento list. Uplatnenie tejto výmeny listov bude dočasné, až kým švajčiarsky parlament nerozhodne o rozšírení obsahu na Švajčiarsko. Švajčiarsko bude informovať Euratom o dokončení interných schvaľovacích postupov Švajčiarska. Dátum prijatia tohto oznámenia Euratomom predstavuje nadobudnutie platnosti výmeny listov. Uplatnenie rôznych dohôd uvedených v tomto liste bude pre Švajčiarsko ukončené, ak Švajčiarsko prestane byť členom Európskeho spoločného podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy.

Euratom informuje Medzinárodnú organizáciu ITER pre energiu jadrovej syntézy a vládu Japonska o tomto liste o uplatňovaní dohody o projekte ITER a dohody o širšom prístupe na Švajčiarsko.

So srdečným pozdravom

Bernhard MARFURT  
vedúci švajčiarskeho zastúpenia

---

#### PRÍLOHA I

### Dohoda o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER

*(Text dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER <sup>(1)</sup> sa tu neuvádza)*

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 62.

---

#### PRÍLOHA II

### Dohoda medzi vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy

*(Text dohody medzi vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy <sup>(1)</sup> sa tu neuvádza)*

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 246, 21.9.2007, s. 34.

## PRÍLOHA III

**Dohoda o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER**

*(Text dohody o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER <sup>(1)</sup> sa tu neuvádza)*

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 82.

## B. List Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

Vážený pane,

odvolávam sa na Váš list z 5. novembra 2007, ktorý znie:

„Vážený pán komisár,

mám česť informovať Vás, že švajčiarske orgány vzali na vedomie obsah rozhodnutia Rady EÚ z 25. septembra 2006 (12731/06) o uzavretí dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER a rozhodnutia Rady z 30. januára 2007 (5455/07) o uzavretí dohody medzi vládou Japonska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu (Euratom) o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy.

Švajčiarska konfederácia (ďalej len „Švajčiarsko“) súhlasí, že bude uplatňovať dohodu o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o projekte ITER“, príloha I) a dohodu medzi Euratomom a vládou Japonska o spoločnom vykonávaní činností v rámci širšieho prístupu v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy (ďalej len „dohoda o širšom prístupe“, príloha II) na svojom výsoštnom území tak, ako sa uvádza v článku 21 dohody o projekte ITER a v článku 26 dohody o širšom prístupe. Uplatňovanie týchto dohôd na Švajčiarsko predstavuje pokračovanie plnenia existujúcich záväzkov v oblasti výskumu energie jadrovej syntézy v duchu článku 3 ods.3 dohody o spolupráci zo 14. septembra 1978 medzi Švajčiarskom a Euratomom v oblasti riadenej termonukleárnej syntézy a fyziky plazmy. Okrem toho predstavuje implementáciu intenzívnej spolupráce v oblasti vedeckého a technického výskumu tak, ako je uvedené v dohode o účasti na 7. rámcovom programe Európskeho spoločenstva a Euratomu.

Pokiaľ ide o uplatňovanie uvedených dohôd na Švajčiarsko, Euratom a Švajčiarsko sa spoločne dohodli na týchto bodoch:

a) švajčiarski štátni príslušníci s plnými občianskymi právami môžu byť na základe rovnakých podmienok ako štátni príslušníci členských štátov EÚ

— menovaní Euratom ako zástupcovia rady organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy (článok 6 ods. 1 dohody o projekte ITER),

— menovaní radou organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy ako vedúci pracovníci [článok 6 ods. 7 písm. d) dohody o projekte ITER],

— vyslaní ako zamestnanci Euratom do Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy (článok 7 ods. 2 dohody o projekte ITER),

— priamo zamestnaní v Medzinárodnej organizácii ITER pre energiu jadrovej syntézy na základe menovania generálnym riaditeľom Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy [článok 7 ods. 2 a ods. 4 písm. b) dohody o projekte ITER],

- menovaní Euratom ako zástupcovia riadiaceho výboru činností širšieho prístupu a projektových výborov činností širšieho prístupu (články 3 a 5 dohody o širšom prístupe),
  - menovaní riadiacim výborom ako zamestnanci sekretariátu (článok 4 dohody o širšom prístupe),
  - vyslaní Euratom na vykonanie činností širšieho prístupu, t. j. ako členovia projektových tímov alebo ako vedúci projektu (článok 6 dohody o širšom prístupe).
- b) V súlade s článkom 12 dohody o projekte ITER Švajčiarsko súhlasí, aby sa dohoda o výsadách a imunitách v rámci Medzinárodnej organizácie pre výskum energie jadrovej syntézy ITER pre spoločnú implementáciu projektu ITER (ďalej len „dohoda o výsadách a imunitách pre ITER“, príloha III) uplatňovala pre Švajčiarsko v súlade s článkom 24 dohody o výsadách a imunitách pre ITER. Švajčiarsko tiež súhlasí, aby sa výsady a imunity dohody o širšom prístupe uplatňovali na jeho území v súlade s článkom 13 a článkom 14 ods. 5 dohody o širšom prístupe.

Prílohy I až III tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto listu.

Švajčiarske orgány prekonzultujú s Euratomom prípadné zmeny a doplnenia dohody o projekte ITER, dohody o širšom prístupe alebo dohody o výsadách a imunitách pre ITER uvedené v tejto výmene listov. Všetky zmeny a doplnenia, ktoré môžu ovplyvniť povinnosti Švajčiarska musia byť pred nadobudnutím účinnosti formálne schválené zo strany Švajčiarska.

Toto dohodnuté rozšírenie sa na Švajčiarsko začne dočasne uplatňovať v deň, keď Komisia odpovie na tento list. Uplatnenie tejto výmeny listov bude dočasné, až kým švajčiarsky parlament nerozhodne o rozšírení obsahu na Švajčiarsko. Švajčiarsko bude informovať Euratom o dokončení interných schvaľovacích postupov Švajčiarska. Dátum prijatia tohto oznámenia Euratomom predstavuje nadobudnutie platnosti výmeny listov. Uplatnenie rôznych dohôd uvedených v tomto liste bude pre Švajčiarsko ukončené, ak Švajčiarsko prestane byť členom Európskeho spoločného podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy.

Euratom informuje Medzinárodnú organizáciu ITER pre energiu jadrovej syntézy a vládu Japonska o tomto liste o uplatňovaní dohody o projekte ITER a dohody o širšom prístupe na Švajčiarsko.“

Mám tú česť potvrdiť, že Európske spoločenstvo pre atómovú energiu súhlasí s týmto listom.

Prijmite, prosím, vážený pane, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

Janez POTOČNIK

## PRÍLOHA II

## DOHODA

**vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Švajčiarskou konfederáciou o členstve Švajčiarska v Európskom spoločnom podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy**

## A. List Švajčiarskej konfederácie

Vážený pán komisár,

dňa 18. júla 2006 Švajčiarska konfederácia (ďalej len „Švajčiarsko“) informovala Komisiu o svojom záujme o Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy.

S potešením Vás môžem informovať, že švajčiarske orgány vzali na vedomie obsah rozhodnutia Rady 2007/198/Euratom z 27. marca 2007, ktorým sa zriaďuje Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy (ďalej len „spoločný podnik“). Švajčiarsko si je najmä vedomé, že tretie krajiny majú možnosť stať sa členmi spoločného podniku pod podmienkou, že uzavreli dohodu o spolupráci s Euratomom v oblasti riadenej jadrovej syntézy, ktorá spája ich príslušné výskumné programy s programami Euratomu.

V mene Švajčiarska mám tú česť vyhlásiť, že v súlade s článkom 2 písm. c) uvedeného rozhodnutia Rady má Švajčiarsko záujem stať sa členom spoločného podniku. Toto členstvo bude základom pre ďalšiu spoluprácu medzi Euratomom a Švajčiarskom. Posilní sa tak pokračovanie v plnení existujúcich záväzkov v oblasti výskumu jadrovej syntézy v súlade s článkom 3 ods. 3 dohody o spolupráci medzi Euratomom a Švajčiarskom zo 14. septembra 1978 v oblasti riadenej termionukleárnej syntézy a fyziky plazmy. Okrem toho toto členstvo bude predstavovať implementáciu intenzívnej spolupráce v oblasti vedeckého a technického výskumu tak, ako je uvedené v dohode o účasti na 7. rámcovom programe Európskeho spoločenstva a Euratomu.

Vzhľadom na záujem Švajčiarska stať sa členom spoločného podniku by som Vám bol vďačný, keby ste potvrdili, že Komisia zastupujúca Euratom zdieľa túto interpretáciu:

*Odchylné od článku 12 ods. 2 písm. a) a článku 82 ods. 3 písm. a) nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968 o Služobnom poriadku zamestnancov Európskych spoločenstiev a Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev a v súlade s článkom 10 Stanov spoločného podniku, ktoré sú priložené k rozhodnutiu Rady o zriadení spoločného podniku a v súlade s ustanoveniami pre uplatnenie služobného poriadku v spoločnom podniku, môžu byť švajčiarski štátni príslušníci s plnými občianskymi právami menovaní riaditeľom spoločného podniku ako zamestnanci spoločného podniku.*

Okrem toho by som chcel potvrdiť, že Švajčiarsko bude ako člen spoločného podniku dodržiavať uvedené rozhodnutie Rady, ktorým sa zriaďuje spoločný podnik a ktorým sa mu udeľujú výhody. Najmä:

- a) v súlade s článkom 7 uvedeného rozhodnutia Rady bude Švajčiarsko uplatňovať Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev na spoločný podnik, jeho riaditeľa a zamestnancov podľa pravidiel priložených k tomuto listu (príloha I);
- b) Švajčiarsko poskytne spoločnému podniku v rámci jeho oficiálnej činnosti všetky výhody stanovené v prílohe III k Zmluve o Euratome (príloha II);
- c) Švajčiarsko súhlasí s rozdelením hlasovacích práv členov správnej rady a so zaplatením ročného členského poplatku spoločnému podniku v súlade s prílohou I a prílohou II k stanovám, ktoré sú zahrnuté do uvedeného rozhodnutia Rady;
- d) Švajčiarsko súhlasí s finančnou kontrolou v súvislosti s jeho účasťou na činnosti spoločného podniku, ktorá je stanovená v uvedenom rozhodnutí Rady a priložená k tomuto listu (príloha III).

Prílohy I, II a III tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto listu.

V súlade s článkom 6 ods. 5 a článkom 21 stanov priložených k uvedenému rozhodnutiu Rady budú zmeny a doplnenia ustanovení stanov konzultované so švajčiarskymi orgánmi. Švajčiarsko zdôrazňuje, že prakticky všetky zmeny a doplnenia, ktoré môžu ovplyvniť záväzky Švajčiarska, vyžadujú pred nadobudnutím účinnosti formálne schválenie zo strany Švajčiarska.

Ak je vyššie uvedené pre Komisiu prijateľné, mám tú česť navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Komisie na tento list predstavoval dohodu medzi Švajčiarskom a Euratomom, ktorá sa bude uplatňovať dočasne odo dňa, kedy Komisia odpovie na tento list. Táto dohoda sa uplatňuje dočasne, kým švajčiarsky parlament nerozhodne o členstve Švajčiarska v spoločnom podniku. Švajčiarsko bude informovať Euratom o dokončení interných schvaľovacích postupov Švajčiarska. Dátum prijatia tohto oznámenia Euratomom predstavuje nadobudnutie platnosti tejto výmeny listov. Táto dohoda bude uzatvorená na dobu trvania siedmeho rámcového programu Euratomu, t. j. od roku 2007 do roku 2011. Dohoda sa automaticky predlžuje na nasledujúce rámcové programy Euratomu, pokiaľ žiadna zo strán nevytvorí dohodu minimálne jeden rok pred koncom príslušného rámcového programu Euratomu.

So srdečným pozdravom

Bernhard MARFURT  
vedúci švajčiarskeho zastúpenia

#### PRÍLOHA I

### Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev

*(Text Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup> sa tu neuvádza)*

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 321 E, 29.12.2006, s. 318.

#### Dodatok

### Podmienky uplatňovania Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev vo Švajčiarsku

#### 1. Rozšírenie uplatňovania na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev (ďalej len „protokol“) sa rozumie vrátane Švajčiarska, pokiaľ nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

#### 2. Oslobodenie Európskeho spoločného podniku pre ITER od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovary a služby vyvážané zo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovary a služby dodávané Európskemu spoločnému podniku pre ITER vo Švajčiarsku s cieľom použitia v súvislosti s predmetom činnosti, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 druhým odsekom protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovarov a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnemu daňovému riaditeľstvu, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sú spracované spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

#### 3. Podmienky uplatňovania pravidiel týkajúcich sa zamestnancov Európskeho spoločného podniku pre ITER

Pokiaľ ide o článok 13 druhý odsek protokolu, v súlade so zásadami švajčiarskeho práva Švajčiarsko oslobodzuje úradníkov a ostatných zamestnancov Európskeho spoločného podniku pre ITER v zmysle článku 2 nariadenia Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969 (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1) od federálnych, kantónálnych a miestnych daní z príjmov vyplácaných Spoločenstvom a postupuje ich v prospech interného zdanenia Spoločenstva.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle uvedeného odseku 1 pre uplatnenie článku 14 protokolu.

Úradníci a ostatní zamestnanci Európskeho spoločného podniku pre ITER, ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú členmi systému sociálneho poistenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstva, nemusia byť povinne poistení vo švajčiarskom systéme sociálneho zabezpečenia.



Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Európskym spoločným podnikom pre ITER alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatňovaním nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968 (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1) a ostatných ustanovení práva Spoločenstva, ktorými sa stanovujú pracovné podmienky.

---

## PRÍLOHA II

### Príloha III k Zmluve o Euratome, v ktorej sa stanovujú výhody pre spoločný podnik Syntéza pre energiu

(Text prílohy III k Zmluve o Euratome sa tu neuvádza)

---

## PRÍLOHA III

### Finančná kontrola, pokiaľ ide o švajčiarskych účastníkov aktivít Európskeho spoločného podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy

#### Článok 1

##### Priama komunikácia

Spoločný podnik a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo subjektmi pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách spoločného podniku, na základe zmluvy, ako účastníci niektorého z programov spoločného podniku, prijímatelia platieb od spoločného podniku alebo z rozpočtu Komisie alebo ako subdodávatelia. Tieto osoby môžu poselať priamo Komisii a spoločnému podniku všetky požadované relevantné informácie a dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov, na ktoré sa odvoláva táto dohoda a prostredníctvom uzavretých zmlúv alebo dohôd a všetkých rozhodnutí prijatých na ich základe.

#### Článok 2

##### Audity

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1), zmenenom a doplnenom nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1995/2006 z 13. decembra 2006 (Ú. v. EÚ L 390, 30.12.2006, s. 1) a s finančným nariadením prijatým správnu radou spoločného podniku 22. októbra 2007, v súlade s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1), naposledy zmenenom a doplnenom nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 478/2007 z 23. apríla 2007 (Ú. v. EÚ L 111, 28.4.2007, s. 13) a s ostatnými predpismi, na ktoré sa odvoláva táto dohoda, v uzavretých zmluvách alebo dohodách a rozhodnutiach prijatých s príjemcami usadenými vo Švajčiarsku sa môžu kedykoľvek stanovovať vedecké, finančné, technologické prípadne iné audity, ktoré sa majú kedykoľvek vykonať v priestoroch príjemcov alebo u ich subdodávateľov úradníkmi spoločného podniku a Komisie alebo inými osobami poverenými spoločným podnikom alebo Komisiou.

2. Úradníci spoločného podniku a Komisie ako aj ostatné osoby splnomocnené spoločným podnikom a Komisiou majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom, ako aj ku všetkým potrebným informáciám, vrátane ich elektronickej podoby, potrebných na vykonanie týchto auditov. Toto právo prístupu treba výslovne uviesť v zmluvách alebo dohodách uzavretých na vykonanie nástrojov, na ktoré sa odvoláva táto dohoda.

3. Dvor audítorov Európskych spoločenstiev má rovnaké práva ako Komisia.

4. Audity možno vykonať až do piatich rokov po skončení platnosti tejto dohody alebo podľa podmienok ustanovených v uzavretých zmluvách a dohodách a prijatých rozhodnutiach.

5. Švajčiarska federálna finančná kontrola je vopred upovedomená o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou pre uskutočnenie takýchto auditov.

#### Článok 3

##### Kontroly na mieste

1. V zmysle tejto dohody je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly na mieste a inšpekcie na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996.

2. Kontroly na mieste a inšpekcie sú pripravované a uskutočňované Komisiou v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi inštitúciami, ktoré určí Švajčiarska federálna finančná kontrola, ktoré musia byť informované vo vhodnom čase o zámere, celi a o právnom základe kontrol a inšpekcii tak, aby boli schopné poskytnúť potrebnú pomoc. S týmto cieľom sa môžu úradníci kompetentných švajčiarskych orgánov zúčastňovať na kontrolách na mieste alebo na inšpekciách.
3. Kontroly na mieste a inšpekcie môžu byť vykonané spoločne Komisiou a príslušnými švajčiarskymi orgánmi, ak o to príslušné švajčiarske orgány požiadajú.
4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu na mieste alebo inšpekciu, švajčiarske orgány poskytnú kontrolórom Komisie v súlade s národnými ustanoveniami potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly na mieste alebo inšpekcie.
5. Komisia čo najskôr oznámi Švajčiarskej federálnej finančnej kontrole akékoľvek skutočnosti alebo podozrenie týkajúce sa nezákonnosti, ktoré sa dozvedela počas kontroly priamo na mieste alebo počas inšpekcie. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a inšpekcii.

#### Článok 4

##### Informovanie a konzultácia

1. S cieľom riadne vykonávať túto prílohu si kompetentné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstva pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.
2. Kompetentné švajčiarske orgány bezodkladne informujú spoločný podnik a Komisiu o akejkoľvek skutočnosti alebo podozrení, o ktorých sa dozvedeli a ktoré súvisia s nezrovnalosťou pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv alebo dohôd uzavretých podľa nástrojov, na ktoré sa odvoláva táto dohoda.

#### Článok 5

##### Dôvernoscť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a príslušnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstva. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci inštitúcií Spoločenstva, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

#### Článok 6

##### Administratívne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie švajčiarskeho trestného práva, môžu spoločný podnik a Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 a nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002 a s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev.

#### Článok 7

##### Vymáhanie a vynútiteľnosť práva

Rozhodnutia spoločného podniku a Komisie vydané v rámci tejto dohody, ktoré ukladajú finančnú povinnosť iným subjektom ako štátom, sú vo Švajčiarsku vykonateľné.

Doložku o vykonateľnosti rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorá upovedomí spoločný podnik a Komisiu. Výkon prebieha v súlade so švajčiarskym procedurálnym poriadkom. Zákonnosť rozhodnutia o vykonateľnosti podlieha kontrole Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Rozhodnutia Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydané podľa arbitrážnej doložky sú vykonateľné za rovnakých podmienok.

## B. List Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

Vážený pane,

je pre mňa ctou potvrdiť prijatie Vášho listu z 5. novembra 2007, ktorý znie takto:

„ ... dňa 18. júla 2006 Švajčiarska konfederácia (ďalej len „Švajčiarsko“) informovala Komisiu o svojom záujme o Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy.

S potešením Vás môžem informovať, že švajčiarske orgány vzali na vedomie obsah rozhodnutia Rady 2007/198/Euratom z 27. marca 2007, ktorým sa zriaďuje Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy (ďalej len „spoločný podnik“). Švajčiarsko si je najmä vedomé, že tretie krajiny majú možnosť stať sa členmi spoločného podniku pod podmienkou, že uzavreli dohodu o spolupráci s Euratomom v oblasti riadenej jadrovej syntézy, ktorá spája ich príslušné výskumné programy s programami Euratomu.

V mene Švajčiarska mám tú česť vyhlásiť, že v súlade s článkom 2 písm. c) uvedeného rozhodnutia Rady má Švajčiarsko záujem stať sa členom spoločného podniku. Toto členstvo bude základom pre ďalšiu spoluprácu medzi Euratomom a Švajčiarskom. Posilní sa tak pokračovanie v plnení existujúcich záväzkov v oblasti výskumu jadrovej syntézy v súlade s článkom 3 ods. 3 dohody o spolupráci medzi Euratomom a Švajčiarskom zo 14. septembra 1978 v oblasti riadenej termonukleárnej syntézy a fyziky plazmy. Okrem toho toto členstvo bude predstavovať implementáciu intenzívnej spolupráce v oblasti vedeckého a technického výskumu tak, ako je uvedené v dohode o účasti na 7. rámcovom programe Európskeho spoločenstva a Euratomu.

Vzhľadom na záujem Švajčiarska stať sa členom spoločného podniku by som Vám bol vďačný, keby ste potvrdili, že Komisia zastupujúca Euratom zdieľa túto interpretáciu:

Odchylné od článku 12 ods. 2 písm. a) a článku 82 ods. 3 písm. a) nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968 o Služobnom poriadku zamestnancov Európskych spoločenstiev a Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev a v súlade s článkom 10 Stanov spoločného podniku, ktoré sú priložené k rozhodnutiu Rady o zriadení spoločného podniku a v súlade s ustanoveniami pre uplatnenie služobného poriadku v spoločnom podniku, môžu byť švajčiarski štátni príslušníci s plnými občianskymi právami menovaní riaditeľom spoločného podniku ako zamestnanci spoločného podniku.

Okrem toho by som chcel potvrdiť, že Švajčiarsko bude ako člen spoločného podniku dodržiavať uvedené rozhodnutie Rady, ktorým sa zriaďuje spoločný podnik a ktorým sa mu udeľujú výhody. Najmä:

- a) v súlade s článkom 7 uvedeného rozhodnutia Rady bude Švajčiarsko uplatňovať Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev na spoločný podnik, jeho riaditeľa a zamestnancov podľa pravidiel priložených k tomuto listu (príloha I);
- b) Švajčiarsko poskytne spoločnému podniku v rámci jeho oficiálnej činnosti všetky výhody stanovené v prílohe III k Zmluve o Euratome (príloha II);
- c) Švajčiarsko súhlasí s rozdelením hlasovacích práv členov správnej rady a so zaplatením ročného členského poplatku spoločnému podniku v súlade s prílohou I a prílohou II k stanovám, ktoré sú zahrnuté do uvedeného rozhodnutia Rady;
- d) Švajčiarsko súhlasí s finančnou kontrolou v súvislosti s jeho účasťou na činnosti spoločného podniku, ktorá je stanovená v uvedenom rozhodnutí Rady a priložená k tomuto listu (príloha III).

Prílohy I, II a III tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto listu.

V súlade s článkom 6 ods. 5 a článkom 21 stanov priložených k uvedenému rozhodnutiu Rady budú zmeny a doplnenia ustanovení stanov konzultované so švajčiarskymi orgánmi. Švajčiarsko zdôrazňuje, že prakticky všetky zmeny a doplnenia, ktoré môžu ovplyvniť záväzky Švajčiarska, vyžadujú pred nadobudnutím účinnosti formálne schválenie zo strany Švajčiarska.

Ak je vyššie uvedené pre Komisiu prijateľné, mám tú česť navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Komisie na tento list predstavoval dohodu medzi Švajčiarskom a Euratomom, ktorá sa bude uplatňovať dočasne odo dňa, kedy Komisia odpovie na tento list. Táto dohoda sa uplatňuje dočasne, kým švajčiarsky parlament nerozhodne o členstve Švajčiarska v spoločnom podniku. Švajčiarsko bude informovať Euratom o dokončení interných schvaľovacích postupov Švajčiarska. Dátum prijatia tohto oznámenia Euratomom predstavuje nadobudnutie platnosti tejto výmeny listov. Táto dohoda bude uzatvorená na dobu trvania siedmeho rámcového programu Euratomu, t. j. od roku 2007 do roku 2011. Dohoda sa automaticky predlžuje na nasledujúce rámcové programy Euratomu, pokiaľ žiadna zo strán nevytvorí dohodu minimálne jeden rok pred koncom príslušného rámcového programu Euratomu.“

Mám tú česť informovať Vás, že Euratom súhlasí s vyššie uvedenou interpretáciou Služobného poriadku a obsahom tohto listu a potvrdzuje, že Švajčiarsko sa stáva členom spoločného podniku v deň odoslania tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pane, vyjadrenie mojej najhlbšej úcty.

V mene Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

Janez POTOČNIK